

Секретный языковой талант

Десктопный переводчик PROMT с новым движком

PROMT теперь использует механизм нейронного перевода, как DeepL и Google Translate. Но PROMT отличает то, что исходные тексты не нужно выгружать на сторонние серверы.

Дороти Виганд

До сих пор PROMT работал на RBMT-движке, и по качеству перевода отставал от таких сервисов, как Google Translate или DeepL. Теперь программа предлагает качество нейросетевого перевода и работает локально на ПК. Мы рассмотрели англо-немецкий вариант; существует также многоязычная версия с шестью дополнительными языками.

Для перевода программа, при наличии, подключает видеокарту Nvidia с поддержкой CUDA.

На нашем тестовом компьютере такой видеокарты нет, поэтому потребовался процессор.

В режиме «Редактор», где исходный и целевой текст отображаются рядом друг с другом, можно выделить отдельные слова

или отрывки текста. В предыдущих версиях программы они выделялись в соседнем окне – эта практическая функция не работала должным образом при тестировании. Если выделить слово „Wissen“ в поле для исходного текста, справа от поля для перевода появятся дополнительные лингвистические сведения для существительного „Wissen“ и для глагола „Wissen“.)

Для последовательного редактирования нескольких файлов можно добавить их в список ожидания с помощью диалогового окна выбора или перетащить их из проводника в графическое окно переводчика. PROMT поддерживает форматы TXT, RTF, PDF и HTM (L), а также старые форматы MS Office (DOC, XLS, PPT), которые соответствуют новым (DOCX, XLSX, PPTX); также можно перевести тексты и таблицы из LibreOffice (ODF). Форматирование в исходном тексте сохраняется, как и макет презентаций или таблиц.

Конкуренция в Интернете

Мы сравнили переводчик PROMT с онлайн-сервисом DeepL по качеству

перевода. В качестве тестового документа мы взяли копию статьи с Википедии на тему «Машинный перевод». Сокращение „MÜ“ (Maschinelle Übersetzung - машинный перевод) DeepL перевел как «машинный перевод», а вот PROMT это сокращение не распознал, и в тексте осталась аббревиатура „MÜ“. В остальном же различия между переводчиками минимальны. Оба переводчика иногда выбирали разные словари, но в целом предоставляли почти одинаковые тексты. В редких случаях при переводе PROMT пропускал несколько частей предложения, но смысл от этого не менялся.

Пользователь может добавлять слова и их переводы (только существительные) во встроенный словарь. Можно составить список слов, которые необходимо оставить без перевода – например, список имен собственных. Также есть возможность создавать память перевода (Translation Memory), в которую пользователь может добавлять пары предложений – например, для руководств, в которых требуются определенные формулировки.

За мгновенный перевод в программе отвечает PROMT Агент – удобный инструмент, который работает в любом приложении или браузере, переводит выделенные фрагменты текста с помощью двойного нажатия Ctrl.

Итог

PROMT вызывает доверие высоким качеством перевода. По итогам теста перевод PROMT оказался чуть хуже DeepL. Те, кто не хочет доверять свои документы онлайн-сервису, получают хорошую локальную альтернативу с PROMT.

Download 7-Tage-Testversion: ct.de/y5qc

Promt 21 Master NMT Englisch-Deutsch

ПО для десктопного перевода	
Производитель	Promt, www.jourist.de
Системные требования	x64-Процессор, 4 GByte RAM, Windows ab 7 (SP1)
Цена	Купить лицензию : 199 €, Подписка: 99 €/Год

В нижней части графического окна Promt представлены пары из полных немецких и английских фраз, показывающих слова в контексте.



